



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكرو فيلم

بسم الله الرحمن الرحيم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



شبكة المعلومات الجامعية التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم



HANAA ALY



شبكة المعلومات الجامعية
التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

جامعة عين شمس

التوثيق الإلكتروني والميكروفيلم

قسم

نقسم بالله العظيم أن المادة التي تم توثيقها وتسجيلها
علي هذه الأقراص المدمجة قد أعدت دون أية تغيرات



يجب أن

تحفظ هذه الأقراص المدمجة بعيدا عن الغبار



HANAA ALY

جامعة عين شمس
كلية الألسن
قسم اللغات الشرقية الإسلامية
شعبة اللغة التركية
تخصص: ترجمة

أساليب ترجمة الأمثال الشعبية والحكم بين التركية والعربية
دراسة تحليلية نقدية في معجم الحكم والأمثال
(تركي – عربي / عربي- تركي)
إعداد:
د. محمد أمين مصطفى، د. بلال تميز

أطروحة مقدمة لنيل درجة الماجستير في الترجمة

إعداد الباحث:
عرفة عبد الرحمن محمد محمد
لجنة الإشراف

أ.م.د. هبة صلاح رمضان
أستاذ مساعد الأدب التركي بكلية الألسن- جامعة عين
شمس

أ.د. محمد عزت سعيد غازي
أستاذ اللغة التركية
وعميد كلية اللغات والترجمة- جامعة الأزهر

العام الجامعي
٢٠٢٠م - ١٤٤١هـ

صفحة العنوان

اسم الباحث : عرفة عبد الرحمن محمد محمد

الدرجة العلمية : ماجستير الألسن في اللغة التركية

القسم : اللغات الشرقية الإسلامية

الشعبة : اللغة التركية

اسم الكلية : الألسن

الجامعة : عين شمس

سنة التخرج : ٢٠١٦ م

سنة المنح : ٢٠٢٠ م

رسالة ماجستير

اسم الباحث: عرفة عبد الرحمن محمد محمد

عنوان الرسالة: أساليب ترجمة الأمثال الشعبية والحكم بين التركية والعربية
دراسة تحليلية نقدية في معجم الحكم والأمثال (تركي - عربي / عربي - تركي)

إعداد: د. محمد أمين مصطفى، د. بلال تميز

اسم الدرجة: ماجستير الألسن في اللغة التركية

لجنة المناقشة والحكم على الرسالة:

أ.د/ محمد عزت سعيد غازي أستاذ اللغويات التركية وعميد كلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر مشرفاً
ومقرراً

أ.د/ محمد محمد حامد أستاذ الأدب التركي بكلية الآداب جامعة عين شمس عضواً

أ.م.د/ أحمد محمد سالم أستاذ اللغة التركية وآدابها المساعد بكلية اللغات والترجمة جامعة الأزهر عضواً

أ.م.د/ هبة صلاح رمضان أستاذ الأدب التركي المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس مشرفاً مشاركاً

تاريخ المناقشة: ٢٧ / ١٢ / ٢٠٢٠م.

الدراسات العليا:

ختم الإجازة :

أجيزت الرسالة بتاريخ: / /

موافقة مجلس الكلية : / /

موافقة مجلس الجامعة: / /



Ain Shams Üniversitesi
Diller Fakültesi
Doğu İslami Diller Bölümü
Türk Dili Anabilim Dalı
İhtisas: Çeviri



Türkçe ile Arapça Arasında Deyimler ve Atasözleri Çevirisinin
Yöntemleri “Atasözleri Ve Deyimler Sözlüğü

(Türkçe – Arapça / Arapça- Türkçe)

Hazırlayan:

Yrd.Doç.Dr. Muhammed Emin Mustafa / Yrd.Doç.Dr.Bilal Temiz
“Üzerinde Analitik Eleştirel Bir İnceleme

Yüksek Lisans Tezi

Hazırlayan:

Arafa Abdulrahman Muhammed Muhammed

Danışman:

Prof. Dr. Mohamed Ezzet Ghazi
Türk Dilbilim Profesörü, Al Ezher
Üniversitesinin Diller ve Çeviri
Fakültesi Dekanı

Dr. Heba Salah Ramadan
Türk Edebiyatı Doçenti
Alsun Fakültesi -Ain Shams
Üniversitesi

Öğretim Yılı
2020 M- 1441 H



Ain Shams University
Faculty of Languages
Eastern Islamic Languages Department
Turkish Language
Major: Translation

Methods of Translation of Popular Proverbs and Wise Sayings between Turkish and Arabic

A Critical Analytical Study in the Lexicon of Wise Sayings and Proverbs

(Turkish - Arabic / Arabic - Turkish)

Prepared by:

Dr. Bilal Temiz, Dr. Muhammed Emin Mustafa
Master Thesis

Submitted BY
Researcher

Arafa Abdulrahman Muhammed Muhammed

Under the Supervision of

Prof. Dr. Mohamed Ezzet Ghazi
Professor of Turkish Linguistics, Dean of
the College of Languages and Translation
Al-Azhar University

Dr. Heba Salah Ramadan
Assistant Professor of Turkish
Literature
Faculty of Alsun -Ain Shams
University

Academic year
2020 M-1441 H

بسم الله الرحمن الرحيم

﴿وَيَضْرِبُ اللَّهُ
الْأَمْثَالَ لِلنَّاسِ
لَعَلَّهُمْ يَتَذَكَّرُونَ﴾

صدق الله العظيم

(سورة إبراهيم الآية ٢٥)

إهداء

إلى من غمرني بالحب و الحنان
و وغرس في نفسي حب العلم
المثابرة، والدي الكريمين
إلى جميع إخوتي وأخواتي ...
إلى زوجتي...
أهدي لهم جميعاً هذا العمل.

شكر وتقدير

الحمد لله الواحد المنان الذي أعانني ووفقتني
ويسر أمري.

أتقدم بجزيل الشكر والتقدير للأستاذين المشرفين
على البحث؛ الأستاذ الدكتور محمد عزت سعيد
غازي أستاذ اللغويات التركية وعميد كلية
اللغات والترجمة جامعة الأزهر، والدكتورة هبة
صلاح رمضان عيد أستاذ الأدب التركي
المساعد بكلية الألسن جامعة عين شمس،
للإشراف على هذه الرسالة وتقديم المساعدة
والتوجيه بالرغم من إنشغالاتهم الكثيرة
والشكر موصول إلى كل من مد إليّ يد العون،
ودعمني لإتمام هذا العمل.

مقدمة

الحمد لله والصلاة والسلام على أشرف الأنبياء والمرسلين، نبينا محمد صلى الله عليه وسلم وعلى آله وصحبه أجمعين، وبعد:

إن الأمثال الشعبية موروث شفهي ثقافي، وجزء من التراث الشعبي الذي يشكل ثروة كبيرة من الآداب والقيم والعادات والتقاليد والمعارف الشعبية، والأمثال الشعبية مرآة صادقة لحكمة الشعب ومستودع للعادات والتقاليد كما أنها تعتبر خلاصة التجارب الإنسانية، واختزالاً للخبرات الفردية والجماعية، وتصدر عن هؤلاء الأشخاص الذين أوتوا الحكمة والمعرفة الشعبية. وأهم ما يميز الأمثال الشعبية عن الفنون الشفهية الأخرى، هو ارتباطها باللهجة العامية الدارجة، ما جعلها مفهومة لدى مختلف المستويات الثقافية، إضافة إلى كونها تعبر عن منظومة القيم الأخلاقية والاتجاهات النفسية الاجتماعية لدى الشعب.

أهمية الدراسة:

تعتبر أهمية هذا الموروث البالغة في مسيرة العلوم بشكل عام، وفنون البلاغة والأسلوبية بشكل خاص من دوافع هذه الدراسة، وكذلك قراءاتي المتعددة فيه، ولعلي الشغوف به. وزاد من دوافع هذه الدراسة، حين وقع بين يديّ "معجم الحكم والأمثال تركي عربي، عربي تركي" (Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü) (Türkçe- Arapça/ Arapça- Türkçe) لصاحبيه: محمد أمين مصطفى^١ وبلال تميز^٢، الذي وجدت فيه ضالتي، وما كنت أفكر فيه من الوقوف على وجهة ظلت بعيدة عن حبر الباحثين في مجال الترجمة، ولفت انتباهي بعض الأمثال المترجمة في المعجم، وكان الإغراء بقراءته ومعاودته، لما انطوى عليه من تراجم أصابت الهدف والمقصد، وأخرى ابتعدت عن المعنى والدلالة. ولما اشتمل عليه من تراجم أبدع فيها المترجمان، وزينوها بألوان زاهية من الأسجاع والمقابلات والازدواج والجناس.

وقد لفت انتباهي أيضاً وجود العديد من الأمثال المشتركة بين الثقافتين التركية والعربية، وقد أجاد المترجمان في ترجمة بعضها، وجانبهما التوفيق في ترجمة بعضها الآخر. ونتيجة لذلك؛ فقد انعقد عزمي على أن أتخذ من أساليب ترجمة الأمثال الشعبية موضوعاً لرسالتني المطروحة لنيل درجة الماجستير في تخصص الترجمة، والموسومة بـ "أساليب ترجمة الأمثال الشعبية والحكم بين التركية والعربية- دراسة تحليلية نقدية في معجم الحكم والأمثال (تركي - عربي / عربي- تركي) إعداد: د. محمد أمين مصطفى، د. بلال تميز".

^١ محمد أمين مصطفى من مواليد حلب ١٩٥٤، عمل مدرساً في جامعة حلب بسوريا، ثم انتقل إلى تركيا في برنامج تبادل ثقافي، ويعمل حالياً في قسم اللغات الشرقية بكلية الآداب جامعة غازي عنتاب.

- المصدر: المترجم نفسه عبر مكالمة فيديو بواسطة برنامج Zoom بتاريخ ٢٠٢٠/٩/١ في الساعة ١٤:٠٠
^٢ بلال تميز: ولد في ١٩٥٤/١٠/٥ في مدينة بلن بمحافظة هاتاي، وحصل على ثانوية إمام خطيب بأدنة، وتخرج في المعهد العالي الإسلامي عام ١٩٧٧، وحصل على الماجستير عام ١٩٩٠، وحصل على الدكتوراة عام ١٩٩٦. عمل معيد بكلية الإلهيات بجامعة ٩ سبتمبر، وعضو هيئة تدريس منذ عام ١٩٩٧. ومن مؤلفاته: "Adım Adım Arapça- Sarf Bilgileri"

: تاريخ الإطلاع ٢٠٢٠/١٢/٢٨ الساعة ١٣:٠٠ "http://www.eskieserler.com/Eski/Eserler/Yazar/3433/Bilal-Temiz.asp" نظر
١٣:٠٠

وقد زاد من أهمية هذه الدراسة ودعا إليها بشدة، أنها بصدد طرق باب لم يُلجّه بعدُ إلا قليل من الباحثين في مجال الترجمة. حيث إن الدراسة الرائدة في مجال الأمثال الشعبية التركية في المكتبة العربية هي رسالة الدكتوراه التي أعدها الدكتور محمد شلبي مدرس الأدب التركي بكلية الآداب جامعة المنوفية تحت عنوان "المثل الشعبي المصري والتركي - دراسة أدبية مقارنة" ونوقشت في عام ١٩٩٢م. وهناك أيضًا عديد من رسائل الماجستير والدكتوراه التركية تناولت الأمثال الشعبية بالبحث والدراسة. لكن لا يوجد في المكتبة العربية دراسة تتناول إشكاليات ترجمة الأمثال الشعبية واستراتيجياتها. وأحسب أنها من بين الدراسات العلمية المتخصصة التي تعني بتقصي أساليب ترجمة الأمثال الشعبية بين العربية والتركية، واستجلاء ما انطوت عليه من دلالات ومعاني؛ ذلك أن أغلب الدراسات السابقة في مجال الترجمة إنما ولت وجهها شطر الروايات والفنون الأدبية الأخرى وأساليب ترجمة التشبيه والكناية بها، ولم تولِ المثل الشعبي أهمية قصوى، وإن أشارت إلى بعض ذلك، فإنما هي إشارات قليلة بين ثنايا دراستها لم تتجاوز بضع صفحات. فلم يكن الاهتمام ملموسًا بالأمثال، ولم تُفرد لها رسائل بعينها تتناولها بالتحليل والنقد، والوقوف على إشكاليات وأساليب ترجمتها. وعلى النقيض لاقت التعبيرات الاصطلاحية اهتمامًا بالغًا بين الباحثين العرب في مجال الترجمة بين التركية والعربية، وأولاهها الباحثون والأساتذة أيمًا أهمية، ولعل السبب في ذلك يرجع إلى عدم خلو الأعمال الأدبية منها، ومن تلك الدراسات:

- منى فوزي حسين: إشكالية ترجمة التعبيرات الاصطلاحية من العربية إلى التركية روايات نجيب محفوظ نموذجًا- دراسة معجمية دلالية مع ترجمة المجموعة القصصية Göl Kokulu Hikayeler لكمال طوران Kemal Turan، أطروحة ماجستير، جامعة الأزهر، ٢٠١٧م.
- Muhamed Haridy: Arapça- Türkçe Edebi Çevrisinde Problem Olarak Deyimlerin Çevrisi, "Han el-Halili Romanının Tercümesi Üzerine Uygulamalı Etüd", Orta Doğu Uluslararası Konferansı (Dil- Tarih- Edebiyat), Beyazıt Üniversitesi, Ankara, 30-31 Ekim 2017.

الصعوبات وسبل التغلب عليها:

لم تكن رحلة الباحث مع هذه الدراسة خاليةً من صعوبات اعترضتها، ومعوّقاتٍ كادت تقف في طريقها؛ وتتمثل هذه الصعوبات والمعوّقات في شحّ المعلومة، وقلة المصادر والمراجع العربية التي تحدّثت عن نظرية التكافؤ عند نايدا، وندرة الدراسات التي تمت في هذا المجال، وكذلك ندرة معاجم الأمثال التركية في المكتبة العربية. لاسيما وأنّ الدراسة قد نحت منحًا تطبيقيًا.

الدراسات السابقة:

وأما عن الدراسات التي تركزت على نقد وتحليل الأمثال الشعبية بين العربية والتركية، وعرض استراتيجيات وأساليب ترجمتها، فلم تلقَ رواجًا بين الباحثين العرب، واقتصرت دراسات الباحثين العرب على جمع الأمثال الشعبية التركية والعربية، ومن بين هذه الدراسات:

- محمد شلبي: المثل الشعبي المصري والتركي – دراسة أدبية مقارنة، أطروحة دكتوراه، جامعة عين شمس، ١٩٩٢م.
- عبد القادر عبد اللي: الأمثال المشتركة أو المتشابهة في اللغتين العربية والتركية، أطروحة ماجستير، جامعة غازي، ٢٠١٥م.

وكذلك لاقت مثل هذه الدراسات اهتمام الباحثين الأتراك ومنها على سبيل المثال:

- Hasan Taşdelen: Arap Deyim Ve Atasözlerinde 'El' Motifi, İlâhiyat Fakültesi Dergisi, Uludağ Üniversitesi, Cilt: 18, Sayı: 2, 2009.
- Muhammet Selim İpek: Türk Atasözleri Ve Deyimleri İle Eşanlı Arap Meselleri, Ekev Akademi Dergisi Yıl: 18 Sayı: 60 (Yaz 2014).
- Raghd Mohammd: Bazı Arap Lehçelerindeki Atasözlerinde Geçen Türkçe Kelimeler, Dil Araştırmaları, Güz 2015/17.

الجدير بالذكر أن هناك العديد من الدراسات والأبحاث العربية والتركية التي تناولت الأمثال الشعبية موضوعاً لها، ولم يذكرها الباحث في ثانيا حديثه عن الدراسات السابقة؛ وذلك لكون هذه الدراسات والأبحاث بعيدة عن موضوع دراسته، حيث إنها تتناول موضوعات مختلفة مثل الحيوانات في الأمثال الشعبية، المرأة في الأمثال الشعبية ... وغيرها من الموضوعات التي لا تمت لموضوع الرسالة بصفة. لذا أثر الباحث الاكتفاء بالدراسات التي تخدم موضوعه، واستفاد منها. وقد استفاد الباحث في الجانب التطبيقي من أمثال تلك الدراسات التي اهتمت بالأمثال الشعبية العربية والتركية، فاتخذ من بعضها مرجعاً أساسياً، لاسيما رسالة د. محمد شلبي، يبحث فيها عن المكافئ النصي للمثل التركي أو المثل العربي المتداول عبر الزمان. كما اعتمد الباحث اعتماداً أساسياً على معاجم الأمثال العربية: مثل "مجمع الأمثال" للميداني، و"جمهرة الأمثال" لأبي هلال العسكري، و"المستقصى في أمثال العرب" للزمخشري، و"معجم الأمثال العامية" لأحمد تيمور باشا، وعلى الجانب الآخر لجأ الباحث إلى معاجم الأمثال التركية لثعينه على فهم دلالة المثل التركي واستخدامه ومنها على سبيل المثال: "Atasözleri ve Deyimler Sözlüğü" لعمر عاصم أقصوي، ومعجم "Türkiye Türkçesinde Atasözleri" لنور الدين البيراق. وأما عن المصادر التي استفاد منها الكاتب في جمع معلوماته عن نظرية التكافؤ التي تشكل العمود الفقري لهذه الدراسة، فيأتى على رأس هذه المصادر كتاب "نحو علم الترجمة لنايدا Nida" ترجمة: ماجد النجار، وكتاب "الترجمة ونظرياتها (مدخل إلى علم الترجمة) لأمبارو أورتادو ألبير^١ Amparo Hurtado Albir" ترجمة: على إبراهيم المنوفي، وكتاب

^١ أمبارو هورتادو ألبير Amparo Hurtado Albir؛ أستاذة ومترجمة وباحثة إسبانية. ولدت عام ١٩٥٤م، درست علم فقه اللغة الحديثة في جامعة فالنسيا. وهي حالياً أستاذة في علم المواصلات في جامعة برشلونة المستقلة وتعتبر مرجعاً أساسياً لنظرية الترجمة والتكوين الأكاديمي لمهنيي اللغة. هورتادو ألبير هو أيضاً الباحث الرئيسي في مجموعة أبحاث PACTE.

- "انظر: تاريخ الدخول Amparo Hurtado Albir" <https://sites.google.com/site/transiberica2018/ponentesplenarios/amparo-hurtado-albir> ٢٠٢٠/٨/٣١ الساعة ١٥:٠٠

"الجامع في الترجمة" لببتر نيومارك^١ Peter Newmark، ترجمة: حسن غزالة، وكتاب "نظرية الترجمة الحديثة" للدكتور محمد عناني. أما المصادر الثانوية التي استفاد منها الباحث في أثناء جمع المادّة العلمية لهذا البحث، فقد عادت في مجملها إلى الكتب والرسائل العلمية التي تناولت دراسات الترجمة، ونظرياتها، هذا بالإضافة إلى دواوين بعض الشعراء، ومعاجم اللغة، ونحوها لتحقيق السهولة، وتذليل الصعاب أثناء دراسة الأمثال خاصة وأنها بعيدة زمنياً عن قارئ العصر الحديث و المعاصر.

منهج البحث:

عمد الباحث في هذه الدراسة إلى منهج تحليلي نقدي، ويتميز المنهج التحليلي بشكل عام بخاصية النقد، ويتنقل دور النقد بشكل كبير بالمنهج التحليلي في الأدب، ويحتوي النقد عملية معرفة الأخطاء و تصحيحها وتسويتها وإذا كانت الأفكار صحيحة فهو يقومها بشكل يناسب المحتوى الأدبي بطريقة محكمة. والتحليل يعتبر آلة تفسيرية حيث يمكن الباحث من التعمق والاندماج في صلب الموضوع ثم التحكم فيه. فعملية التحليل مرحلة أساسية في مجال البحوث فكل باحث أسلوب تحليل خاص به، يبنيه بناءً على تحديد مجموعة من الفرضيات التي يقوم بتحليلها من أجل بناء إطار تحليلي ملائم للظاهرة المدروسة. وقد استدعت نوعية هذه الدراسة المنهج التحليلي؛ لأن هُما الأول إبراز أساليب وطرق ترجمة الأمثال الشعبية. وهذه الدراسة هي دراسة تطبيقية محورها المثل، وإن من الإجحاف أن يتناول الباحث الأمثال التي لم يُصب المترجمان في نقلها فقط، ولذلك فقد حاول الباحث جاهداً أن يلامس مواطن الجمال وعناصره الواردة في ترجمة أمثال هذا المعجم موضوع الدراسة، ملتزماً بالمنهج التحليلي، الذي لا يفتأ يغوص في أسرار الترجمة، والأساليب المُتبعة في ترجمة المثل الشعبي، وما يتبع ذلك من محاسن بلاغية وأسلوبية تمنح المثل حضوره في ذهن المتلقي، أو مساوئ لفظية ودلالية تهوى بالمثل في قاع الغموض والغرابة والإبهام.

وأما المنهج النقدي، هو عملية رصد لمواطن الخطأ والصواب في موضوع علمي، يستند فيها الباحث إلى الأصول والثوابت العلمية المقررة في مجال العلم الذي ينتمي إليه الموضوع، وذلك من أجل تقويم وتصحيح بعض المفاهيم والقضايا المتعلقة بذلك. وقد ارتأى الباحث أن طبيعة هذه الدراسة تقتضي الاعتماد على المنهج النقدي، حيث يتوجب عليه أن يُعلق على الترجمة، منتقداً ما كان مخالفاً منها للنص الأصل، وساعياً في إيجاد أقرب مكافئ طبيعي للنص الأصل. ثم يجتهد في ذكر ترجمة مقترحة ما أمكنه ذلك، هذا مع ما ينبغي أن تخرج به الدراسة من محصلة علمية تنضم إلى نتائج جيّدة لها قيمتها. وقد ذكر الباحث أساليب الترجمة المباشرة وغير المباشرة التي حددها فيناي وداربلنية وهي: الاقتراض، والمحاكاة اللغوية، والترجمة الحرفية، والنقل، والتكافؤ، والتعديل، والتطويع، وصبّ الباحث جُل اهتمامه على أسلوب التكافؤ بشكل خاص، لكونه من أبرز أساليب الترجمة خاصة في مجال ترجمة الأمثال الشعبية؛ لأنه يعني بتقصي المثل الشعبي في اللغة الأصل، والبحث عن المكافئ له في اللغة الهدف، أو محاولة إيجاد تعبير مكافئ له، إن لم يكن له مثل شعبي مكافئ في اللغة الهدف. وقد عمد الباحث إلى سرد آراء بعض مُنظري الترجمة حول مفهوم التكافؤ في

^١ ببتر نيومارك، هو أستاذ جامعي إنجليزي، كان أستاذاً للترجمة بجامعة سري. ولد عام ١٩١٦م، وتوفي عام ٢٠١١م. أسس نيومارك مركز دراسات الترجمة في سري، ويعد واحداً من أبرز الأباء المؤسسين لدراسات الترجمة في العالم الناطق بالإنجليزية في القرن العشرين. ومن أبرز مؤلفاته: كتاب الجامع في الترجمة، وكتاب مقاطع عن الترجمة.

"انظر: تاريخ الاطلاع ٢٠٢٠/٨/١٥ الساعة ١٨:٤٢ https://prabook.com/web/peter_paul.newmark/272455" -